

Vladimir Nabokov: A Descriptive Bibliography, Revised

D-Items – Translations

SV Translations in Swedish

Two editions of *Camera obscura* (D14.sv.1.1 and D14.sv.1.2) were printed in Finland and published simultaneously by two different publishers in Sweden and Finland in 1935. Swedish-speaking Finns comprised roughly 10% of the Finnish population in the 1930s.

Edition Summary

- D8.sv.1.1** Masjenka, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (NORSTEDTS), 2001, 1 issue.
- D9.sv.1.1** Kung dam knekt [King queen knave], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1969, 1 issue.
- D9.sv.1.2** Kung dam knekt [King queen knave], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST BOOK CLUB SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1971, 1 issue.
- D10.sv.1.1** Han som spelade schack med livet [He who plays chess with life], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1936, 1 issue.
- D10.sv.2.1** Han som spelade schack med livet [He who plays chess with life], SECOND SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS, ALDUX), 1966, 1 issue.
- D14.sv.1.1** Camera obscura, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND), 1935, 1 issue.
- D14.sv.1.2** Camera obscura, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST FINNISH EDITION (HOLGER SCHILDTS), 1935, 1 issue.
- D14.sv.2.1** Skratt i morkret [Laughter in the dark], SECOND SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND), 1969, 1 issue.
- D16.sv.1.1** Inbjudan till halshuggning [Invitation to a beheading], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 2002, 1 issue.
- D17.sv.1.1** Gåvan [The gift], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 1965, 1 issue.
- D21.sv.1.1** Sebastian Knights verkliga liv [The real life of Sebastian Knight], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 2002, 1 issue.
- D22.sv.1.1** Nikolaj Gogol, FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (NATUR OCH KULTUR), 1997, 1 issue.
- D22.sv.1.2** Nikolaj Gogol, FIRST SWEDISH TRANSLATION, SECOND SWEDISH EDITION (NATUR OCH KULTUR), 2001, 1 issue.
- D26.sv.1.1** Låt höra av dig, minne [Let us know, memory], FIRST SWEDISH TRANSLATION, FIRST SWEDISH EDITION (FORUM), 1979, 2 issues.
- D26.sv.1.2** Tala, minne [Speak, memory], FIRST SWEDISH TRANSLATION, SECOND SWEDISH EDITION (FORUM), 1989, 1 issue.
- D26.sv.1.3** Tala, minne [Speak, memory], FIRST SWEDISH TRANSLATION, THIRD SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS), 2012, 1 issue.

D-Items—Translations

SV Translations in Swedish

D8 Машенька / Mary

D8.sv.1.1
se.2001



D8.sv.1.1 First printing, 2001,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (NORSTEDTS)
¶ First printing, 2001

Masjenka. Translated by Aris Fioretos from the English. Stockholm: Norstedts, 2001. With "Efterord" [Afterword], uncredited.

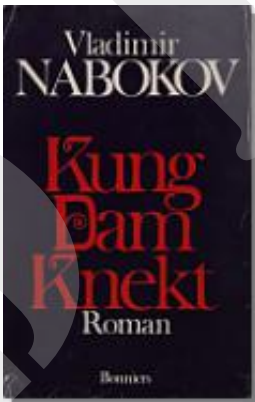
In paper over boards + dj. 152 pp. ISBN: 91-1-300923-0.

Works:

- 1) Masjenka [Mary]

D9 Король, дама, валет / King, Queen, Knave

D9.sv.1.1
se.1969



D9.sv.1.1 First printing, 1969,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)
¶ First printing, 1969

Kung dam knekt [King queen knave]. Translated by Estrid Tenggren from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 1969.

In wrappers. 232 pp.

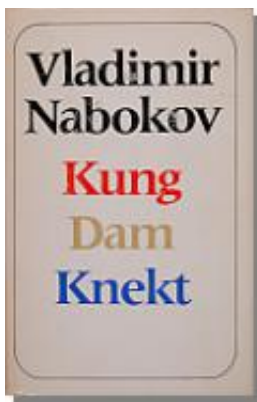
Works:

- 1) Förord [to King, Queen, Knave] [Foreword [to King, Queen, Knave]]
[Foreword [to King, Queen, Knave]]
- 2) Kung dam knekt [King, Queen, Knave]

D9.sv.1.2
se.1971

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST BOOK CLUB SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)
¶ First printing, 1971

Kung dam knekt [King queen knave]. Translated by Estrid Tenggren from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 1971.



D9.sv.1.2 First printing, 1971, cover, front

In cloth over boards + dj. 248 pp. In series “Svalans jubileumsserie 1971, 173”.

Works:

- 1) Förord [to *King, Queen, Knave*] [Foreword [to *King, Queen, Knave*]] [Foreword [to *King, Queen, Knave*]]
- 2) Kung dam knekt [King, Queen, Knave]

D10

Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.sv.1.1
se.1936

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)

¶ First printing, issue a, 1936



D10.sv.1.1 First printing, issue a, 1936, cover, front

Han som spelade schack med livet [*He who plays chess with life*]. By V. Sirin. Translated by Ellen Rydelius from the Russian. Stockholm: Albert Bonniers, 1936. With “Inledning [Introduction]” by Anders Osterling.

In wrappers. 268 pp.

Works:

- 1) Han som spelade schack med livet [He who plays chess with life] [Защита Лужина]

D10.sv.2.1
se.1966

SECOND SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS, ALDUX)

¶ First printing, 1966



D10.sv.2.1 First printing, 1966, cover, front

Han som spelade schack med livet [*He who plays chess with life*]. Translated by Ellen Rydelius and Harriet Alfons from the Russian. Stockholm: Albert Bonniers, Aldux, 1966. With “Inledning [Introduction]” by Anders Osterling.

In wrappers.

Works:

- 1) Han som spelade schack med livet [He who plays chess with life] [Защита Лужина]
— Revised from Nabokov’s English translation by Harriet Alfons.

D14

Камера обскура / Laughter in the Dark

D14.sv.1.1
se.1935



D14.sv.1.1 First printing, 1935,
cover, front



D14.sv.1.1 First printing, 1935,
title page

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND)
¶ First printing, 1935

Camera obscura. By V. Sirin. Translated by Hjalmar Dahl from the Russian. Stockholm: Wahlstrom & Widstrand, 1935.

In wrappers. 256 pp.

Note: The Swedish and Finnish editions of the first Swedish translation were published at the same time in Stockholm and Helsinki. The only differences in the two editions are the back covers (different publishers and prices), the spine (different publishers), and the title page (different publishers). The copyright pages state that they were both printed by the same printer in Helsinki.

Works:

- 1) Camera obscura [Камера обская]

D14.sv.1.2
fi.1935

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST FINNISH EDITION (HOLGER SCHILDTS)
¶ First printing, 1935

As first Swedish edition, except

Camera obscura. Translated by Hjalmar Dahl from the Russian. Helsinki: Holger Schildts, 1935.

Note: The title page gives the place of publication as “Helsingfors”, the Swedish for Helsinki.

Works:

- 1) Camera obscura [Камера обская]

D14.sv.2.1
se.1969



D14.sv.2.1 First printing, 1969,

SECOND SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (WAHLSTROM & WIDSTRAND)
¶ First printing, 1969

Skratt i mörkret [*Laughter in the dark*]. Translated by Caj Lundgren from the English. Stockholm: Wahlstrom & Widstrand, 1969.

In wrappers. 168 pp.

Works:

- 1) Skraatt i mörkret [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.sv.1.1
se.2002



D16.sv.1.1 First printing, 2002,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)

¶ First printing, 2002

Inbjudan till halshuggning [*Invitation to a beheading*]. Translated by Estrid Tenggren from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 2002. With “Översättning – en inbjudan till halshuggning. Utgivarens efterskrift [Translation - an invitation to a beheading. Publisher's afterword]” by Magnus Bergh.

In cloth over boards + dj. 212 pp. ISBN: 91-0-057632-8.

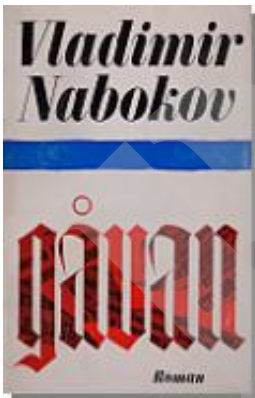
Works:

- 1) Förord till den amerikanska utgåvan [to *Invitation to a Beheading*] [Foreword to the American edition [to *Invitation to a Beheading*]] [Foreword [to *Invitation to a Beheading*]]
- 2) Inbjudan till halshuggning [Invitation to a beheading] [Invitation to a Beheading]

D17

Дар / The Gift

D17.sv.1.1
se.1965



D17.sv.1.1 First printing, 1965,
cover, front

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)

¶ First printing, 1965

Gåvan [*The gift*]. Translated by Filippa Rolf from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 1965.

In wrappers. 356 pp.

Note: There may have also been a hardbound issue.

Works:

- 1) Förord [to *The Gift*] [Foreword [to *The Gift*]] [Foreword [to *The Gift*]]
- 2) Gåvan [The gift] [The Gift]

D21

The Real Life of Sebastian Knight

D21.sv.1.1
se.2002

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)

¶ First printing, 2002

Sebastian Knights verkliga liv [*The real life of Sebastian Knight*]. Translated by Aris Fioretos from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 2002. With “Översättarens not [Translator's note]”.

In cloth over boards + dj. 212 pp. ISBN: 91-0-057633-6.

Works:

- 1) Sebastian Knights verkliga liv [The real life of Sebastian Knight] [The



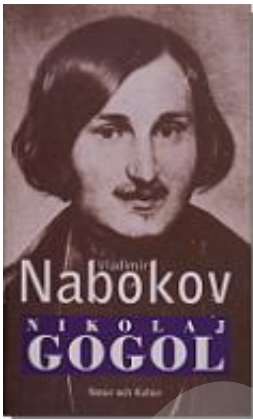
D21.sv.1.1 First printing, 2002, cover, front

D22

Nikolai Gogol

D22.sv.1.1
se.1997

FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (NATUR OCH KULTUR)
¶ First printing, 1997



D22.sv.1.1 First printing, 1997, cover, front

Nikolaj Gogol. Translated by Staffan Skott from the English. Stockholm: Natur och Kultur, 1997. With chronology, biographical note on Nabokov, “Några kommentarer till översättningen till svenska av Vladimir Nabokovs bok om Gogol [Some comments on the Swedish translation of Vladimir Nabokov’s book on Gogol]”, “Några ord från översättaren [A word from the translator]”, a listing of Gogol translations in Swedish, “Om verk av Vladimir Nabokov (1899–1977) [About the works of Vladimir Nabokov (1899–1977)]”, and an index.

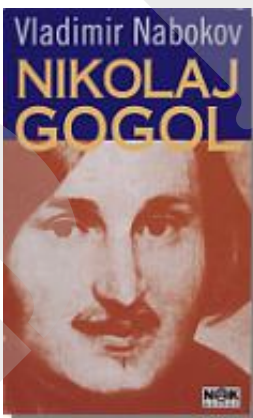
In cloth over boards + dj. 176 pp. ISBN: 91-27-06457-3.

Works:

- 1) Nikolaj Gogol [Nikolai Gogol]

D22.sv.1.2
se.2001

FIRST SWEDISH TRANSLATION
SECOND SWEDISH EDITION (NATUR OCH KULTUR)
¶ First printing, 2001



D22.sv.1.2 First printing, 2001, cover, front

Nikolaj Gogol. Translated by Staffan Skott from the English. Stockholm: Natur och Kultur, 2001. With chronology, biographical note on Nabokov, “Några kommentarer till översättningen till svenska av Vladimir Nabokovs bok om Gogol [Some comments on the Swedish translation of Vladimir Nabokov’s book on Gogol]”, “Några ord från översättaren [A word from the translator]”, a listing of Gogol translations in Swedish, “Om verk av Vladimir Nabokov (1899–1977) [About the works of Vladimir Nabokov (1899–1977)]”, and an index.

In wrappers. 176 pp. ISBN: 91-27-08343-8. In series “NoK pocket”.

Works:

- 1) Nikolaj Gogol [Nikolai Gogol]

D26

Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берера

D26.sv.1.1
se.1979



D26.sv.1.1 First printing, variant a, 1979, cover, front

**FIRST SWEDISH TRANSLATION
FIRST SWEDISH EDITION (FORUM)**

¶ First printing, variant a, 1979

Låt höra av dig, minne [*Let us know, memory*]. Translated by Lars Gustav Hellström from the English. Stockholm: Forum, 1979. With introduction by Caj Lungren.

In cloth over boards + dj. 344 pp. ISBN: 91-37-06997-7. In series "Forumbiblioteket".

Works:

- 1) *Låt höra av dig, minne* [*Let us know, memory*] [*Conclusive Evidence*]



D26.sv.1.1 First printing, variant b, 1979, cover, front

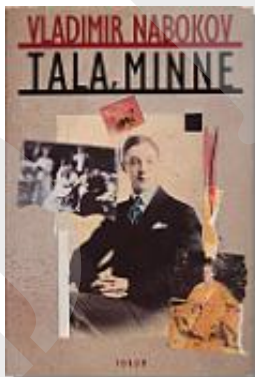
¶ First printing, variant b, 1979

As variant a, except

In wrappers. ISBN: 91-37-06996-9.

Note: The ISBN on the back cover is incorrect.

D26.sv.1.2
se.1989



D26.sv.1.2 First printing, 1989, cover, front

**FIRST SWEDISH TRANSLATION
SECOND SWEDISH EDITION (FORUM)**

¶ First printing, 1989

Tala, minne [*Speak, memory*]. Translated by Lars Gustav Hellström from the English. Stockholm: Forum, 1989. With introduction by Caj Lungren.

In cloth over boards + dj. 360 pp. ISBN: 91-37-09626-5.

Works:

- 1) Förord [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, Memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) *Tala, minne* [*Speak, memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]
— This is the same translation as "Låt höra av dig, mine", but with a new title.

D26.sv.1.3
se.2012

**FIRST SWEDISH TRANSLATION
THIRD SWEDISH EDITION (ALBERT BONNIERS)**

¶ First printing, 2012

Tala, minne [*Speak, memory*]. Translated by Lars Gustav Hellström and Aris Fioretos from the English. Stockholm: Albert Bonniers, 2012. With



D26.sv.1.3 First printing, 2012,
cover, front

introduction by Magnus Bergh.

In wrappers. 432 pp. ISBN: 978-91-7429-219-0. In series “Klassiker”.

Works:

- 1) Förord [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, Memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) Tala, minne [Speak, memory] [Speak, Memory: An Autobiography Revisited]
— This is the same translation as “Låt höra av dig, mine”, but with a new title.
- 3) Appendix: Kapitel 16 eller om *Conclusive Evidence* [Appendix: Chapter 16 or on *Conclusive Evidence*] [‘Chapter sixteen’ or ‘On *Conclusive Evidence*’]

© 2005-2014 by Michael Juliar. All rights reserved.
(Draft of 28 Mar 2014)